



ДОГОВОР № \_\_\_\_\_

AGREEMENT № \_\_\_\_\_

«24» ноября 2010 г.

November 24th 2010

Настоящим достигнуто взаимное согласие между \_\_\_\_\_, именуемым в дальнейшем «Заказчик», в лице господина \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава и «RISOIL TRANSPORT & LOGISTICS LLC», далее именуемым «Экспедитор» в лице Луи А. Дэвиса, действующего на основании Устава предприятия, оба далее именуются «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

It is mutually agreed between \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "The Principal", represented by \_\_\_\_\_ acting on the basis of Statute acting on the basis of Corporate Statutory provisions and «RISOIL TRANSPORT & LOGISTICS LLC», hereinafter referred to as "The Forwarder", represented by Mr. Luis A. Davis acting on the basis of Corporate Statutory provisions with both hereinafter referred to as "The Parties" that :

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего Договора является организация и проведение операций по перевалке, хранению и транспортно-экспедиторскому обслуживанию, далее по тексту «ТЭО», «Экспедитором» отправляемых на экспорт/импорт/транзит внешнеторговых грузов «Заказчика», далее по тексту «Груз» в портах Измаил, Рени, Килия, далее по тексту «Порт».

## 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of this Agreement is the organization and performance activities in transshipment, storage and forwarding support rendered by the Forwarders in favors of the foreign trade goods supplied by the Principals for export/import/transit and hereinafter referred to as "The Goods" at the Ports of Izmail, Reni, Kiliya, hereinafter referred to as "The Port".

## 2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

### 2.1. Экспедитор обязан:

2.1.1. Представлять интересы «Заказчика» и действовать от его имени и по поручению во взаимоотношениях с «Портом», перевозчиками, судовладельцами, таможенными и другими заинтересованными организациями.

2.1.2. По запросу «Заказчика» давать рекомендации по транспортным вопросам и оформлению транспортных документов.

2.1.3. Информировать «Заказчика» о всех операциях с его грузом, судами, изменением тарифов и расценок в «Порту» по настоящему Договору – в течение 48 часов по их получению.

2.1.4. По поручению и согласованию с «Заказчиком» и за его счет вызывать сюрвейеров, экспертов для составления актов экспертизы по состоянию, количеству и качеству грузов.

2.1.5. При необходимости, при условии согласования с «Заказчиком», заключать договоры с различными фирмами и организациями с целью выполнения условий настоящего Договора.

2.1.6. Производить расчеты с «Портом» и с другими организациями, причастными к выполнению условий настоящего Договора согласно выставленным счетам из средств «Заказчика», перечисленных на счет «Экспедитора». Денежные средства, поступившие на счет «Экспедитора», являются собственностью «Заказчика» и будут использованы исключительно в целях, предусмотренных Договором.

2.1.7. Выставлять «Заказчику» счета на покрытие дополнительных документально подтвержденных расходов, связанных с выполнением условий настоящего Договора.

2.1.8. В случае любого повреждения груза сообщать «Заказчику» и действовать по его инструкциям.

2.1.9. Обеспечивать согласование с «Портом» условия и даты постановки судна под обработку.

2.1.10. Организовывать работу по выгрузке грузов из транспортных средств, документального оформления его приема в соответствии с правилами перевозок грузов этим видом транспорта. По указанию «Заказчика» высылать документацию в следующие сроки:

- по экспортным грузам: приемные, коммерческие акты (акты общей формы), железнодорожные и автотранспортные накладные, коносаменты, поручения в «Порт» и другие документы – не позднее следующего рабочего дня по получению документов от «Порта» или перевозчика;

- по импортным грузам: акты-извещения, извещения – спецификации об отгрузке груза, ж.д. квитанции не позднее следующего рабочего дня по получению документов от «Порта».

## 2. PARTIES' DUTIES

### 2.1. The Forwarder hereby undertake:

2.1.1. To represent the Principals' interests and to perform for and on behalf of the Principals in the mutual relations with the Port, carriers, ship owners, customs authorities and other concerned parties.

2.1.2. To provide recommendations about the matters related with the transportation and issuing transport documents against the Principals' request.

2.1.3. To keep the Principals well advised about all the operations with their goods, ships, and port tariffs and dues alterations under this Agreement within 48 hours upon obtaining relevant information.

2.1.4. To invite surveyors and experts to issue surveyor reports and expert reports concerning the condition, quantity and quality of the Goods upon the Principals' request and at the Principals' expense.

2.1.5. To enter into agreements, if necessary, with other companies and organizations to assist due performance of the terms and provisions of this Agreement upon the Principals consent.

2.1.6. To settle accounts with the Port and other organizations involved into performance under this Agreement against the bills and invoices from the Principals' funds remitted to the Forwarders' account. The Principals' funds arrived to the Forwarders' account construe the Principals' property and shall be exclusively used for the purposes as provided under this Agreement.

2.1.7. To invoice the Principals to cover confirmed by the documents additional costs related with the performance under this Agreement.

2.1.8. To advise Principals immediately about the facts of any damage to their Goods and to perform under their instructions.

2.1.9. To agree with the Port the terms and dates for the vessels to be put under handling.

2.1.10. To organize operations of discharging the Goods from the transport vehicles, documentation preparing to state its delivery in accordance with the rules for transportation of goods by this type of transport. Upon the Principals' request to provide documentation within the terms, as specified:

- export goods: Delivery Notes, Commercial Reports (General Form), Railway and Road Bills, Bills of Lading and Shipping Orders to the Port not later than the next working day since the date of obtaining documents from the Port or from carriers;

- imported goods: Notify Reports, Specification Reports stating the shipment of goods, railway receipts not later than the next working day since obtaining documents from the Port.

2.1.11. Согласовывать с «Заказчиком» объем, сроки и условия импорта/экспорта груза, его перегрузку, срок транспортировки. Отправка груза производится согласно инструкции «Заказчика», если они не противоречат таможенным правилам.

2.1.12. По отдельному поручению «Заказчика» организывает в «Порту» проведение работ по взвешиванию груза, определению качества товара, отбору образцов, сдаче груза на месте, выдавая в установленном порядке заявки соответствующим организациям на производство работ.

2.1.13. Выдает непосредственным исполнителям:

- поручения на отгрузку груза из «Порта»;
- документы, необходимые для осуществления государственного таможенного контроля;
- представляет информацию об отправленном грузе (вес, количество связок, вагонов).

2.1.14. За отдельную плату выполняет другие поручения «Заказчика» с возмещением расходов за услуги, не предусмотренные настоящим Договором.

2.1.15. Производит оформление коносаментов и всех необходимых грузовых документов по данным независимого сюрвейера.

## **2.2. «Заказчик» обязан:**

2.2.1. Обеспечить завоз грузов в порт в сроки и объемы, в соответствии с месячным планом завоза.

2.2.2. При отправке груза в «Порт», в договоре перевозки (накладной) в графе «Получатель», указывать наименование «Заказчика» с подачей вагонов на подъемные пути «Порта».

2.2.3. Выдавать «Экспедитору» поручения на погрузку судна. Поручение должно содержать условия оформления коносамента и другие необходимые реквизиты. Поручения, не имеющие всех необходимых реквизитов, считаются неврученными.

2.2.4. Обеспечить лицензирование и декларирование груза и предоставить копии лицензий и деклараций и документы для таможенного оформления.

2.2.5. Регулировать с перевозчиком/получателем вопросы качества груза и веса, предъявленного к погрузке на судно, если при определении веса груза по осадке судна выявилось несоответствие его с весом указанным в ж/д накладных, а также простоя судна в связи с этими причинами или из-за отсутствия груза (несвоевременный завоз).

2.2.6. Выдавать «Экспедитору» необходимую информацию о свойствах грузов и способе их переработки для выполнения его поручений, в том числе условия контрактов по особым способам хранения и перевалки, и своевременно предоставляет в распоряжение «Экспедитора» все требуемые транспортные товаросопроводительные документы, включая сертификаты для приложения к привозным документам при передаче грузов смежным видом транспорта.

2.2.7. Обеспечить поставку грузов по согласованной номенклатуре и в соответствии с подтвержденным месячным объемом завоза грузов в «Порт».

2.2.8. Выдать «Экспедитору» инструкции на отгрузку грузов не позднее, чем за 5 суток до прибытия судна в «Порт».

2.2.9. Производит расчеты с «Экспедитором» за выполненные работы и оказанные услуги по согласованным ставкам в установленном порядке и срокам.

2.2.10. Возместить «Экспедитору» расходы, связанные с выполнением условий настоящего Договора, а также дополнительные фактические расходы по выполнению отдельных поручений (п. 2.1.14).

## **3. ПОРЯДОК РАСЧЕТА**

3.1. За услуги, предоставленные предметом настоящего Договора, «Заказчик» оплачивает «Экспедитору» расходы по согласованным ставкам и срокам, которые оговариваются Приложениями к настоящему Договору, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

3.2. Ставки, указанные в Приложениях к настоящему Договору, пересматриваются с учетом изменений действующих цен, тарифов, сборов.

3.3. После окончания работ по настоящему Договору Стороны составляют акт выполненных работ, на основании которого «Экспедитор» выставляет окончательный счет с указанием суммы доплаты за фактически выполненные работы, который оплачивается «Заказчиком» в течение 3-х банковских дней со дня получения счета.

2.1.11. To settle with the Principals quantities, terms and conditions for imported/exported goods, handling, time for transportation. Shipment of goods to be subject to the Principals' instructions unless they fall into contradictions with the customs rules.

2.1.12. To arrange with the Port subject to the Principals' special instructions carrying on works on weighing, defining quality of the Goods, samples taking, delivery at place issuing in due order relevant requests to the involved organizations for rendering services.

2.1.13. To issue to the direct executors:

- Shipping Orders to ship Goods from the Port;
- Documentation required to carry on State Customs clearance;
- Provide information on the shipped Goods (weight, number of packages; bundles, etc; number of railway cars).

2.1.14. To perform other requests of the Principals at the separate fee with reimbursement expenses for the services not specified under this Agreement.

2.1.15. To issue Bills of Lading and all the necessary cargo documents subject to the data provided by independent surveyor.

## **2.2. The Principal hereby undertake:**

2.2.1. To provide the delivery of their Goods to the Port within terms and quantities according to the monthly supply schedule.

2.2.2. When the Goods are being supplied to the Port the carriage contract (Bill) shall contain in the "Consignee" field the name of Principals and to provide the placement of railway cars to the Port railway station.

2.2.3. To provide the Forwarders with Shipping Orders as required to load cargo on board the ship. The Shipping Order must contain the terms and conditions on which Bills of Lading are issued and other necessary instructions. The Shipping Orders which don't contain all the necessary records shall be regarded as non-issued.

2.2.4. To provide obtaining licenses and declarations for the Goods and provide copies of these documents for obtaining the Customs clearance.

2.2.5. To settle with carriers/consignees the matters of weight and quality of the Goods ordered for shipping on board the vessel should any discrepancies be found during defining weight of the Goods against vessel's draught as specified in the Railway Bill and the delay of the vessel take place due to these reasons or due to lack of the Goods (delayed delivery).

2.2.6. To provide the Forwarders necessary data about the properties of cargo and manner of their handling, including terms and provisions of contracts for special methods of storage and transshipment and duly supply the Forwarders with all the necessary documents including any certificates to be attached to the Goods and transport documents as may be necessary for the Goods transshipment or other transport facilities.

2.2.7. To provide the Goods supply under agreed nominations and subject to the approved monthly schedule of their delivery to the Port.

2.2.8. To supply the Forwarders instructions for the Goods shipping not later than five (5) days prior the vessel's arrival at the Port.

2.2.9. To settle accounts with the Forwarders for the work done and services rendered at the agreed rates under established procedure and within agreed terms.

2.2.10. To reimburse the Forwarders' expenditures related to their performance under this Agreement and additional actual expenses associated with separate requests as specified under 2.1.14.

## **3. SETTLING ACCOUNTS**

3.1. The Principals pay to the Forwarders for their services rendered according to the Subject of this Agreement at the agreed rates and within terms as specified in the Addendum to this Agreement which construes the incorporated part of the Agreement.

3.2. The rates specified in the Addendum (Addenda) to this Agreement are subject to the review according to changes in existing prices, dues and charges.

3.3. Upon completion of their performance under this Agreement the Parties shall issue a report of the work done on which basis the Forwarders shall issue the final invoice stating the surcharge payable for the work actually done to be settled by the Principals within three (3) banking days since the date of handing the invoice.

3.4. Ставки за перевалку, хранение грузов и другие услуги, оказываемые «Портом», вознаграждение «Экспедитору» рассчитываются в долларах США.

#### 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Стороны несут взаимную ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством Украины.

4.2. В случае неисполнения условий настоящего Договора, Сторона виновная в неисполнении возмещает другой Стороне все понесенные убытки в полном объеме.

4.3. Сторона, которая привлекла третье лицо к исполнению своего обязательства по Договору, несет перед другой Стороной ответственность за неисполнение либо ненадлежащее исполнение обязательства третьей Стороной, как за свои собственные действия.

4.4. При невыполнении условий настоящего Договора, виновная Сторона оплачивает другой Стороне пеню в размере двойной учетной ставки НБУ за каждый день просрочки исполнения обязательств.

#### 5. ФОРС-МАЖОР

5.1. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, препятствующих полному или частичному выполнению какой-либо из сторон принятых на себя обязательств по настоящему Договору, а именно: пожар, наводнение, землетрясение, войны, забастовки, действия местных властей, эмбарго, валютные ограничения, сезонных природных явлений, в частности замерзание моря, проливов, портов, закрытие путей, проливов и др. срок выполнения обязательств продлеваются соразмерно сроку действия непреодолимой силы.

5.2. Если вышеназванные обстоятельства продолжаются более 3-х месяцев каждая из сторон вправе приостановить дальнейшее выполнение своих обязательств по Договору, при этом ни одна из сторон не будет иметь права требовать от другой стороны компенсации возможных потерь.

5.3. Сторона, оказавшаяся не в состоянии выполнить свои обязательства вследствие форс-мажорных обстоятельств, обязана немедленно, но не позднее 5-ти дней с начала действия таких обстоятельств, известить об этом другую сторону.

В случае, если извещение о форс-мажорных обстоятельствах будет передано в более поздний срок, сторона, передавшая его, лишается права ссылаться в дальнейшем на такие обстоятельства.

5.4. Справка, выданная соответствующей Торгово-Промышленной Палатой страны, где имели место обстоятельства непреодолимой силы, будет достаточным доказательством действия таких обстоятельств. Возникновение указанных обстоятельств не является основанием для отказа Заказчика от оплаты за услуги, оказанные Исполнителем до их возникновения.

#### 6. АРБИТРАЖ

6.1. Стороны должны принять все меры по урегулированию возникших вопросов и разногласий путем переговоров. Любой спор, возникающий по настоящему Договору или в связи с ним, подлежит передаче на рассмотрение и окончательное разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Украины. Стороны согласны с тем, что в процессе рассмотрения и разрешения спора будет применяться Регламент Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате Украины. Правом, регулирующим настоящий Договор, является материальное право Украины.

#### 7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

7.1. Настоящий Договор вступает в силу от даты его подписания Сторонами и действует до **31.12.2010** года. Договор может быть расторгнут только по согласованию Сторон.

7.2. Все изменения и соглашения к настоящему Договору действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами. Все дополнения, изменения и приложения являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

7.3. Для более оперативного решения вопросов «Заказчик» высылает «Экспедитору» информацию, инструкции и документы по факсу с последующей отправкой оригиналов по почте.

3.4. The rates for cargo storage, transshipment and other services rendered by the Port, Forwarders' Fee shall be quoted in USA-Dollars.

#### 4. PARTIES LIABILITY

4.1. The Parties shall bear mutual liability for non-performance or undue performance of their duties under this Agreement according to the existing laws of Ukraine.

4.2. In case of failure to perform under the terms and provisions of this Agreement the Party making such fault shall reimburse another Party all the incurred losses and damage in full value.

4.3. The Party involving any third party to perform its duties under this Agreement is liable to the other Party for non-performance or undue performance by the third party as for its own failures.

4.4. In case of failure to perform under the terms and provisions of this Agreement the Party at fault shall pay to the other Party the interest charge at the double rate of the National Bank of Ukraine for each day of delay in performance.

#### 5. FORCE MAJEURE

5.1. Should the force-majeure situation arise preventing either Party to perform entirely or partly under this Agreement, including but not limited to Fire, Flood, Earthquake, War, Strikes, Local Authorities Restrictions, Sanctions, Currency Restrictions, Seasonal Natural Phenomena, in particular sea, waterways and Port freezing, restricted waterways, straits, canals passage, etc. the terms of performance shall be prolonged to the time commensurable with the time of such effects.

5.2. Should such situations last for more than three (3) months either Party shall have right to stop further performance under this Agreement at their discretion and in such a case neither Party shall be entitled to claim another Party to reimburse any possible losses.

5.3. The Party disabled from performance under this Agreement due to such circumstances shall immediately but in no case later than five (5) days since the commencement of such circumstances advise another Party in writing about such a situation. Should the notification of force majeure be issued within longer terms the Party issued same shall be deprived to further refer to such circumstances.

5.4. The confirmation issued by the respective Chamber of Commerce in a country where such circumstances occurred shall be sufficient proof of existence of such a situation. The arising of such circumstances shall not be treated as reasonable grounds for the Principals not to pay for services rendered by the Forwarders prior their emergence.

#### 6. ARBITRATION

6.1. The Parties shall take all the reasonable steps to settle amicably any arising disputes and discrepancies by means of negotiations. Any dispute arising out of the present Agreement or in connection with it is to be referred for consideration and final settlement to the International Commercial arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry. The Parties agree that as the consideration and settlement of the dispute the Rules of the International Commercial arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry shall apply. The present Agreement shall be regulate by the substantive law of Ukraine.

#### 7. GENERAL TERMS

7.1. This Agreement shall come into effect at the time of signing by the two Parties and shall be valid till **December 31, 2010**. The Agreement may be cancelled only upon the two Parties mutual agreement.

7.2. Any amendments and supplementary clauses to this Agreement shall be only valid provided they are made in writing and signed by authorized persons. All the amendments, addenda and additions shall be fully incorporated with this Agreement.

7.3. To assist in more prompt solution of any arising matters the Principals shall supply the Forwarders necessary information, instructions and documents via fax with further originals delivery by mail.

7.4. Договор составлен на русском языке, отпечатан в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

7.4. The Agreement is made in Russian and in English and issued in two specimen, one for each of the Parties, both being of equal legal power.

## 8. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

## 8. PARTIES' LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES

**The Principal:**

**Заказчик:**

**The Forwarder:**

**Экспедитор:**

**«RISOIL TRANSPORT & LOGISTICS LLC»**

Office 811, Chrch road # 105,  
Cherry Hill, New Jersey 08002 USA  
BANK: BNP PERIBAS (SUISSE) S.A.,  
Geneva, Switzerland  
SWIFT: BPPBCGG  
IBAN: CH66 0868 6001 0860 7700 1  
FCC IN USD: 86077/1Y